

**СЎЗ САЊАТИ
ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ**
4 ЖИЛД, 1 СОН

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ
ИСКУССТВО СЛОВА**
ТОМ 4, НОМЕР 1

**INTERNATIONAL JOURNAL
OF WORD ART**
VOLUME 4, ISSUE 1



Бош муҳаррир:

Холбеков Муҳаммаджон
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Бош муҳаррир ўринбосари:
Тўхтасинов Илхом
ф.ф.д., доцент (Ўзбекистон)

Таҳрир хайъати:

Назаров Бахтиёр
академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умарўгли
ф.ф.д., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова
ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

Бокиева Гуландом
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким
ф.ф.д., профессор (Татаристон)

Махмудов Низомиддин
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил
ф.ф.д., профессор (Россия)

Жўраев Маматкул
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахиммамед
к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Жеймс Форт
Мичиган университети (АҚШ)

Умархўжаев Мухтор
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Болтабоев Ҳамидулла
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Дўстмухаммедов Хуршид
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзневский А.С.
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Сиддиқова Ирода
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Шнукашвили Тамар
ф.ф.д. (Грузия)

Юсупов Ойбек
масул котиб, доцент (Ўзбекистон)

Главный редактор:

Холбеков Муҳаммаджон
д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Заместитель главного редактора:
Тўхтасинов Илхом
к.ф.н., доцент (Ўзбекистон)

Редакционная коллегия:

Назаров Бахтиёр
академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умар оглы
д.ф.н., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова
д.ф.н., профессор (Азербайжан)

Бакиева Гуландом
д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким
д.ф.н., профессор (Татарстан)

Махмудов Низомиддин
д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил
д.ф.н., профессор (Россия)

Джураев Маматкул
д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахиммамед
к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Джеймс Форт
Университет Мичигана (США)

Умархаджаев Мухтар
д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло
д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Балтабаев Ҳамидулла
д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Дўстмухаммедов Хуршид
д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзневский А.С.
д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Сиддиқова Ирода
д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Шнукашвили Тамар
д.ф.н. (Грузия)

Юсупов Ойбек
отв. секретарь, доцент (Ўзбекистон)

Editor in Chief:

Kholbekov Muhammadjan
Doc. of philol. scienc., prof. (Uzbekistan)

Deputy Chief Editor
Tuhtasinov Ithom
Ph.D. Ass. Prof. (Uzbekistan)

Editorial Board:

Bakhtiyor Nazarov
academician. (Uzbekistan)

Yakub Umaroglu
Doc. of philol. scienc., prof. (Turkey)

Almaz Ulvi Binnatova
Doc. of philol. scienc., prof. (Azerbaijan)

Bakieva Gulandom
Doc. of philol. scienc., prof. (Uzbekistan)

Minnulin Kim
Doc. of philol. scienc., prof. (Tatarstan)

Mahmudov Nizomiddin
Doc. of philol. scienc., prof. (Uzbekistan)

Kerimov Ismail
Doc. of philol. scienc., prof. (Russia)

Juraev Mamatkul
Doc. of philol. scienc., prof. (Uzbekistan)

Kurenov Rakhimmamed
Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

Christopher James Fort
University of Michigan (USA)

Umarchodjaev Mukhtar
Doc. of philol. scienc., prof. (Uzbekistan)

Mirzaev Ibodulla
Doc. of philol. scienc., prof. (Uzbekistan)

Boltaboev Hamidulla
Doc. of philol. scienc., prof. (Uzbekistan)

Dustnuhammedov Khurshid
Doc. of philol. scienc., prof. (Uzbekistan)

Lixodzievsky A.S.
Doc. of philol. scienc., prof. (Uzbekistan)

Siddiqova Iroda
Doc. of philol. scienc., prof. (Uzbekistan)

Shiukashvili Tamar
Doc. of philol. scienc. (Georgia)

Yusupov Oybek
Ass. prof. (Uzbekistan) - Senior Secretary

PageMaker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000

МУҲДАРИЖА \ СОДЕРЖАНИЕ \ CONTENT

Адабиётшунослик

1. Rahmonqulova Zarnigor

DISTOPIK EKZISTENSIALIZMNI INGLIZ YOZUVCHISI UILYAM GOLDINGNING "LORD OF THE FLIES" ROMANIDA AKS ETISHI.....6

2. Усманова Севара

ЧЎЛПОН ВА С.РИЧАРДСОН РОМАНЛАРИДА БАДИИЯТ МУАММОЛАРИ.....14

3. Yusupova Dildora

SHOIR SO‘Z AYTGANI KELAR DUNYOGA...(Shoira Halima Xudoyberdiyevaning hayot va ijod yo‘liga chizgilar).....21

4. Қўчқорова Садокат

ФОЛЬКЛОРДА ЭРТАКНИНГ ЖАНР СИФАТИДАГИ ХУСУСИЯТИ.....28

5. Мажитова Сабохат, Ярашов Шариф

АМИР ХУСРАВ ДЕХЛАВИЙ ВА АБДУРАҲМОН ЖОМИЙ ҒАЗАЛЛАРИДА «ДИЛ» (ЮРАК, ҚАЛБ) ТИМСОЛИНИНГ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК МАЙДОНИ.....35

6. Джалилова Зарнигор

ИНГЛИЗ ШЕЪРИЯТИДА ИНСОН СИФАТЛАРИНИНГ ГУЛЛАР ТИМСОЛИДА ИФОДАЛАНИШИ.....42

Лингводидактика

7. Khamzaev Sobir, Gilyazetdinov Eldar

THE PRINCIPLES OF SPEAKING SKILLS' FORMATION AMONG STUDENTS OF LINGUISTIC UNIVERSITIES.....48

Тилшунослик

8. Boygucheva Lola

THE ROLE OF DISCOURSE ANALYSIS IN MODERN LINGUISTIC THEORY.....54

9. Кобилова Азиза

ШИФОБАХШ ЎСИМЛИКЛАР ЎРНИДА ИШЛАТИЛАДИГАН ПЕРИФРАЗЛАР ТАҲЛИЛИ (ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ МИСОЛИДА).....59

10. Mamanazarova Gulhayo, Paluanova Halifa

ISSUES ON OIL AND GAS TERMINOLOGY IN LINGUISTICS.....65

11. Melikova Elnora, Abdullayeva Nargiza

PRIMARY AND SECONDARY PREDICATION.....71

12. Saidova Farida

O‘ZBEK TILI LEKSIK SINONIMLARINING LEKSIKOGRAFIK TALQINI.....77

13. Turniyazov Behzod


FAKTIVLIK ASOSIDAGI KAUZATSIYA.....83

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

Кобилова Азиза Бахриддиновна

Бухоро давлат университети таджикотчиси,
Инглиз тилшунослиги кафедраси ўқитувчиси
Email: aziza.kobilova2101@gmail.com

ШИФОБАХШ ЎСИМЛИКЛАР ЎРНИДА ИШЛАТИЛАДИГАН ПЕРИФРАЗЛАР ТАҲЛИЛИ (ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ МИСОЛИДА)

 <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2021-1-9>

АННОТАЦИЯ

Ушбу мақола шифобахш ўсимликлар ўрнида ишлатиладиган перифразлар таҳлиliga бағишланган. Мақоланинг илмий аҳамияти шундаки, инглиз ва ўзбек тиллидаги тиббий перифразларнинг лингвистик хусусиятлари аниқланганлиги ва илмий қарашлар баён этилганлигида кўринади. Мақолада шифобахш ўсимлик ва гиёҳлар ўрнида ишлатиладиган инглиз ва ўзбек тилларидаги перифразлар таҳлил этилган. Ушбу мақолада келтирилган фикр-мулоҳазалар ўзбек ва инглиз тилларидаги тиббий перифразларнинг лингвистик жиҳатларини ёритишда илмий манба сифатида хизмат қилади.

Калит сўзлар: перифраза, шифобахш ўсимликлар, тил, тилшунослик, ўзбек тили, инглиз тили, тасвирлаш, тиббий лингвистика, тиббий перифраза, публицистика.

Кобилова Азиза Бахриддиновна

Соискатель Бухарского государственного университета,
преподаватель кафедры английского языкознания
Email: aziza.kobilova2101@gmail.com

АНАЛИЗ ПЕРИФРАЗ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ВМЕСТО РАЗЛИЧНЫХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)

АННОТАЦИЯ

Данная статья посвящена анализу перифразы, используемой вместо лекарственных растений. Научная значимость статьи видится в том, что выявлены лингвистические особенности медицинских перифраз в английском и узбекском языках и высказаны научные взгляды. В статье анализируются английские и узбекские перифразы, используемые вместо лекарственных растений и трав. Взгляды, выраженные в данной статье, служат научным источником при освещении лингвистических аспектов медицинских перифразировок на узбекском и английском языках.

Ключевые слова: перифраза, лекарственные растения, язык, лингвистика, узбекский язык, английский язык, описание, медицинская лингвистика, медицинская перифраза, журналистика.

Kobilova Aziza Bakhriddinovna
Researcher of Bukhara State University,
teacher at the Department of English Linguistics
Email: aziza.kobilova2101@gmail.com

ANALYSIS OF PERIPHRASES USED INSTEAD OF VARIOUS MEDICINAL PLANTS (ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND UZBEKS LANGUAGES)

ANNOTATION

This article is devoted to the analysis of periphrases used instead of medicinal plants. The scientific significance of the article is seen in the fact that the linguistic features of medical paraphrases in the English and Uzbek languages are revealed and scientific views are expressed. The article analyzes the English and Uzbek periphrases used instead of medicinal plants and herbs. The views expressed in this article are research by scientific representation when covering linguistic services in Uzbek and English.

Keywords: periphrasis, medicinal plants, language, linguistics, Uzbek language, English language, description, medical linguistics, medical periphrasis, journalism.

Биз кундалик ҳаётимизда маълум бир воқелик ҳақидаги ахборотни, шунингдек, шу воқеликка бўлган муносабатимизни, ҳиссий кечинмаларимизни ифодалашда турли воситалардан фойдаланамиз. Воқеликни ифодалашда бир қанча усуллар мавжуд бўлиб, улар коммуникатив интенциянинг юзага чиқишига хизмат қилади.

Чиройли, жозибадор, ёқимли нутқ барча замонларда ҳам дунёнинг барча тиларида ҳам инсон зотини ўзига жалб эта олганлиги, шундай нутқ эгалари халқ орасида воизлар, нотиклар, суҳандонлар сифатида кадрланиб келинганлиги ҳеч биримизга сир эмас. Бугунги давр талаби юзасидан ёндашадиган бўлсак, барча касб эгалари ўз соҳасида муваффақиятга эришишни истаса энг аввало, нутқини таъсирлигини таъминлай олиши зарур.

Қадимдан кишилар нарса-ҳодисалар ҳақида шунчаки маълумот берибгина қолмасдан, балки уларнинг муҳим хусусиятларини тасвирлаб, қисқартиб, ўзига хос белгиларини ифодалашга ҳаракат қилишган ва натижада тилнинг тасвирий воситалари шаклланган. Ана шундай воситалардан бири перифразалардир.

Бадний адабиётларда, публицистика ва яна кўпгина соҳаларда, сўзлашув услубида сўзларнинг қайта ва қайта такрорланиши тингловчиларни зериктириши оқибатида перифразалар тилимизда пайдо бўлган. Перифразалар тилимизнинг луғат бойлигида тайёр ҳолда мавжуд бўлади ва шу бонс уларни турғун сўз бирикмалари каторига киритамиз. Бошқача қилиб айтганда перифраза бу бирон бир сўзнинг иккинчи номланиши ёки такрор қўллашнинг олдини олиш учун бошқача қилиб номланишига айтилади [11, 8164].

Перифраза жаҳон тилшунослигида етарлича тадқиқ қилинган ва турлича таърифланади. Тилшуносликда XX асрнинг 70 –йилларидан бошлаб перифразаларга бўлган қизиқиш ўсди. Биринчи бўлиб В.П.Григорьев тадқиқотларида сўз-образ-денотат муносабатлари нуқтан назаридан лингвистик муаммо сифатида "поэтик нутқни ҳосил қилишнинг энг ёрқин, қизиқарли ва истикболли усулларидан бири" сифатида тасвирланган [5, 122]. Перифразаларнинг экспрессив хусусиятлари, услубий фигуралар ва троплар тизимидаги ўрни ҳамда феъл бирикмалари типлари С.Я.Макарова кузатишларида ҳам мавжуд [8, 55]. Бу даврда Ю.Д.Апресян томонидан перифразация моҳиятини очиб беришга қаратилган талқин тилшуносларда алоҳида қизиқиш уйғотди. Инсоннинг ўзи лингвистик перифразациялаш қобилиятига эга. Яъниким, инсоният хоҳлаган нарса (кенг маънода)ни тафаккурда образли ифодалай олиш қобилиятига эга бўлади [2, 176].

А.Н.Кожин тадқиқотларида "ҳодисаларнинг иккинчи номлари", нутқнинг экспрессивлигини ошириш воситаси сифатида тақдим этилган [7, 89]. Бинобарин, 80-йилларнинг иккинчи ярмидан бошлаб перифразага қизиқиш янада кучайди ва ҳосил бўлиш йўллари, перифразаларнинг мавзувий гуруҳлари, семантик-структур турлари, периферик

бирикмаларнинг типологик тадқиқи [3, 97], ижодкор асарларида перифразаларни қўллаш, диний матнларда перифразаланган бирикмалар тадқиқига алоҳида урғу берилди.

Кэтрин Фукс перифразаларнинг турли даражада бўлиш а) локутив (ахборот бериш); б) прагматик (яъни мақсад ва муайян вазиятда тингловчига таъсирга қараб); в) рамзий (бадий матнларда ҳодисаларни тавсифлашда) усулларини ишлаб чиқди [10, 129], француз тилшуноси Ш.Балли перифразаларга “фикр (жумла)ни такрорлашнинг кенгайтирилган шакли” дея баҳо берган [4, 35].

Яна катор манбаларда перифраза содда тушунчани кийин усуллар орқали таърифлаш (И.В.Арнольд), бир тушунчани бир неча сўзлар орқали аташ (М.В.Ломоносов), феноменнинг мантикий ифодасини хиссий ифодага алмаштириш (А.А.Потебня: “Адабиёт назарияси ҳақида эслатмалар”), образли синоним (А.И.Ефимов), оддий сўзни тавсифловчи бирикма билан алмаштириш (О.С.Ахманова), сўзни кенгрок ифода этиш (Айтбайўлы Ө.) сифатида тушунтирилади [1, 312]. Парафраза юнонча сиқилган нуткнинг батафсил, кенг тушунтирилгани бўлиб, сўзни бошқа бир сўз билан ифодалаш, бир сўзни изохлаш учун сўзларни ўзгартириш [6, 257] сифатида баҳоланади.

Ўзбек тилшунослигида перифразага қуйидагича таъриф берилди: перифраза бу борлиқдаги нарса ва воқеаларнинг номини тўғридан-тўғри атамасдан, уларни билвосита, яъни турли хил сўз ёки тасвирий иборалар билан ифодалаш; мажозий ифодалардан бири, бошқача қилиб айтганда киноя, истиора ва тасвирий ифода атамалари ҳисобланади (масалан, “шеър” ўрнида “хайвонлар шоҳи”; “пахта” ўрнида “ок олтин”, Алишер Навоий ўрнида “ўзбек адабий тилининг асосчиси” ибораларининг қўлланилиши). (Қаранг: <https://qomus.info/encyclopedia/cat-p/perifraza-uz/>)

Перифразада тасвирланаётган тушунчанинг айни матн ва вазият учун энг муҳим сифати, белгиси, хусусияти биринчи ўринга қўйилади. Перифразанинг асосий вазифаси матннинг ифодавийлигини, баённинг таъсирчанлигини оширишдир, шунинг учун улар асосан бадий адабиёт тилида, публицистик ва оғзаки нутқда учрайди, илмий нутқда эса тасвирийликдан холи бўлади ва термин сифатида қўлланилади. Сўзлашув нутқида кўп ишлатилиши оқибатида синонимлар билан адаштирилади.

Нафақат публицистик соҳаларда, балки бошқа барча йўналишларда ҳам перифразалар кенг қўлланилади. Шу баробарида, мақолаларда ёки оғзаки нутқда ҳам қайта ва қайта такрорламаслик учун қўлланилади.

Ушбу мақолада турли хил шифобахш ўсимликларни ўрнига қўлланиладиган перифразаларни таҳлил қиламиз. Бундай перифразалар шифобахш ўсимликларга нисбатан қўлланилиб, уларнинг муҳим белги-хусусиятларини образли ифодалашга хизмат қилади. Қуйида ўзбек тилидаги шифобахш ўсимлик ва гиёҳлардан намуналар келтирилган: Табиат юборган “**тез ёрдам**”. Петрушка жигар учун жуда фойдали. Овқатни кўп истеъмол қилганда ёрдам беради. Пешоб ҳайдовчи хусусияти ҳам мавжуд. (“Даракчи”. №51. 20.12.2018. 51-б.)
Мойчечак – **шифочечак**. (“Шифо-инфо” №16. 20.04.2017. 32-б.)

Қоразиркнинг **оппоқ фазилятлари**. 2670 йил мукадам споол тахтачаларга ёзилган китобларга қараганда, зирк “**конни тозаловчи**” омил тарқасида кадрланган. Зирк-**дардларга қарши зирх**. (“Шифо-инфо” №16. 20.04.2017. 35-36-б.)

Атиргул мойи – **шифонинг бойи**. Атиргул мураббоси – **дард давоси**. (“Шифо-инфо” №15. 11.04.2019. 34-35-б.)

Тоштикони – **дардларга қалқон**. (“Шифо-инфо” №12. 21.03.2019. 34-б.)

Одамгиёх – женшен тиндирмаси организмни умумий қувватловчи таъсирга эга. (“Доктор пресс” №6. 09.02.2017.41-б.)

Стевия – “**ўзбеклашган гиёх**”. (“Шифо-инфо” №2. 11.01.2018. 35-б.)

Номи аччиқ, шифоси ширин тош. Аччиқ тош халқ табobatiда ва тиббиётда азалдан қўлланиб келинади. (“Шифо-инфо” №2. 11.01.2018. 5-б.);

Қадимги хитойлик шифокорлар чучук мяни гўзаллик ва ёшлиқни сақловчи “**Ҳаёт илдизи**” – женшендан кейинги иккинчи дори деб ҳисоблашади. (“Шифо-инфо” №12. 23.03.2017. 35-б.)

Зигир – **шимол тилласи**. Чунки у кўплаб шифобахш хусусиятларга эга.
 (“Даракчи” №1. 3.01.2019. 42-б.)

Кўзикорин – **хамозик**, ҳам **шифо**. (“Шифо-инфо” №44. 03.11.2016. 40-б.)

Янтоқ – **дардларга тўғанок**. (“Шифо-инфо” №3. 18.01.2018. 17-б.)

Мош – **табиб**. (“Шифо-инфо” №7. 18.02.2016. 34-б.)

Ёдватуз – **даволовчи мажмуа**. (“Ташхис” №19. 10.05.2016. 9-б.)

Бош шамоллаганда – **исирик келар давога**. (“Шифо-инфо” №46. 14.11.2013. 19-б.)

Ўзбек тилида Медуниса гиёҳи – **ўпка малхами**. (“Даракчи” №2. 10.01.2019. 44-б.)

Ёронгул (геран) – **хакикий уй шифокори**. Айниқса, онкологик касаллиги мавжуд беморлар учун фойдаси кўп. Уни бежиз **Атиршоҳ**, деб аташмайди. (“Даракчи” №6. 07.02.2019. 46-б.)

Тинчлантирувчи гиёҳлар. Ялпиз, лимонўти, валериана каби гиёҳлар асабларни тинчлантиради. (“Даракчи” №16. 18.04.2019. 42-б.)

Куйида ўсимлик ва гиёҳларга нисбатан қўлланиладиган инглиз тилидаги перифразаларни таҳлил этамиз:

Медуниса гиёҳида фойдали ўт-гиёҳлардан бўлиб, бу гиёҳни куйидагича перифразалаштирилади: “*Pulmonaria officinalis*, common names lungwort, common lungwort, **Mary's tears or Our Lady's milk drops**, is a herbaceous rhizomatous evergreen perennial plant of the genus *Pulmonaria*, belonging to the family *Boraginaceae*” [Қаранг: www.wikipedia.org]. Яъни медуниса гиёҳи халқ орасида “**Mary's tears**” yoki “**Our Lady's milk drops**” номлари билан перифразалаштирилган.

Кейинги мисолни таҳлил этадиган бўлсак, зарчабил ўсимлигини “healing spice” яъни “шифобахш зиравор” перифразаси билан қўлланилади. “Turmeric itself has also been known to be a “**healing spice**” and has been used to help many ailments” [Қаранг: www.nutritionstripped.com].

Инглиз тилида мойчечакни “herbal aspirin” (аспирин гиёҳи) перифразасида қўлланилади: “Described as “**herbal aspirin**”, chamomile is one of the leading herbal remedies worldwide” [Қаранг: www.healthybutsmart.com]. Аспирин дори воситаси бўлиб, бош оғриқлари ва турли оғриқларга даводир.

Ромашка ҳам худди шу дори хусусиятига эга бўлгани сабабли, уни табиий аспирин деб аташади: “How strong is the evidence base behind “**nature's aspirin**”?” [Қаранг: www.healthybutsmart.com].

Бибария ўсимлиги (розмарин) энциклопедияда куйидагича таърифланади: “Known as “**herb of remembrance**”, rosemary also has long been tied to legends and traditions.” [Қаранг: www.newworldencyclopedia.org/entry/Rosemary]. Қадим замонлардан бери бу хушбўй ўт хотирани яхшилаш хусусиятига эга деб ишонилган. Эҳтимол, шунинг учун бибария адабиётда ва фольклорда соддиқликнинг ҳамда, хотиранинг тимсолига айланган. Яна бир бошқа манбада нафакат хотиранинг тимсолига балки дўстлик ва муҳаббатни ҳам тимсолига киёсланган: Rosemary is traditionally known as **the herb of remembrance and friendship**. Also known as **Mary's mantle** and **compass weed**, rosemary is a lovely, sweet scented, shrubby perennial in Mediterranean countries that can be grown as an annual in Northern climates or as an indoor potted plant [Қаранг: www.gardenmanage.com].

Кейинги мисолда, “cat's ear” ўсимлиги ҳақида шундай дейилган: “Dandelions are so similar to cat's ears (*Hypochoeris*) that cat's ears are also known as “**false dandelions**” [Қаранг: www.ricomeccanica.com]. Бу ўсимлик момокаймоққа ўхшаганлиги сабабли уни “**false dandelions**” яъни алдамчи момокаймоқ деб перифразалаштирилган.

Орегано ўсимлиги “**joy of the mountain**” деб перифразалаштирилади: “With a name derived from the Greek for “**joy of the mountain**” [Қаранг: www.newworldencyclopedia.org/entry/Oregano].

Исмалок ўсимлиги барча миллатларда ҳам кенг камровда қўлланилади. Унинг фойдалари жудаям бисёр, хусусан иммунитетни мустаҳкамлайди. Инглиз энциклопедиясида унга куйидагича таъриф берилади: “The myth about spinach and its high iron content may have first been propagated by Dr. E. von Wolf in 1870, because a misplaced decimal point in his

publication led to an iron-content figure that was ten times too high. In 1937, German chemists reinvestigated this **"miracle vegetable"** and corrected the mistake" [Қаранг:<https://www.plantgrower.org/spinach.html>] Таржимаси: Исмалок ва унинг таркибидаги темирнинг юкори миқдори ҳақидаги афсонани дастлаб доктор Э. вон Волф 1870 йилда тарғиб қилган бўлиши мумкин, чунки унинг нашрида нотўғри жойлаштирилган каср ўн барабар юкори бўлган темир таркибидаги рақамга олиб келди. 1937 йилда немис кимёгарлари ушбу "мўжизавий сабзавот" ни қайта текширдилар ва хатони тузатдилар.

Яна бир мўжизавий ўсимликлардан бири бу алое вера гули ҳисобланади. Уни Қадимги Мисрлик "абдийлик гули" деб перифразалаштирилган. Буни қуйидаги мақолада келтирилган матндан билишимиз мумкин: "2000 years ago, the Greek scientists regarded Aloe vera as **"the universal panacea"**. The Egyptians called Aloe **"the plant of immortality"**. Today, the Aloe vera plant has been used for various purposes in dermatology" [9, 164]. Бу перифраза кенг қўлланилган бўлиб, бошқа манбада ҳам буни учратишимиз мумкин.

Кейинги мисолда Алое гулини **"plant of immortality"** деб перифразалаштирилган: "According to a study published in the Indian Journal of Dermatology, in ancient Egypt, they called Aloe vera that **"plant of immortality"** [Қаранг: www.medicalnewstoday.com]. Бошқа бир манбада "Nine health benefits and medical uses of Aloe vera" сарлавҳаси остида чоп этилган мақолада бу гулга "ажойиб ўсимлик" деб аталишини изоҳлаб ўтилган: "Aloe vera, sometimes described as a **"wonder plant"**, is a short-stemmed shrub. Aloe is a genus that contains more than 500 species of flowering succulent plants [Қаранг: <https://www.medicalnewstoday.com/articles/265800>].

Райҳон гиёҳ ўсимлиги барча халқ табобатида фойдали ва шифобахш деб топилгани ҳеч кимга сир эмас. Уни инглиз тадқиқотчилари ўз мақолаларида турли перифразалар билан изоҳлашган. Мисол учун энциклопедияда уни "royal herb" деб перифразалаштирилган: "Basil has a long history of use, being known as the **"royal herb"** in ancient Greece, and employed in various cultures not only for culinary but also medicinal and religious use" [Қаранг: <https://www.newworldencyclopedia.org/entry/Basil>]. Яна бошқа бир манбада **"king of herbs"** яъни шифобахш ўсимликларнинг қироли номи билан перифразалаштирилган: "It is also called the **"king of herbs"** and the **"royal herb"**. The name "basil" comes from Greek βασιλικόν φυτόν (basilikón phutón), "royal/kingly plant" [Қаранг: www.evergetikon.gr].

Ўсимлик ва гиёҳларни ифодаловчи яна кўплаб перифразаларни ҳаётимиз даврида учратамиз. Бундай тасвирий ифодалар сўз бойлигимизни бойитишга ва нуткимизнинг такрорланишини олдини олишга ўз ҳиссасини қўшади.

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, тилшуносликнинг бир бўлаги ҳисобланадиган перифразалар ҳаётимизда тез-тез учрайдиган ходисалардан биридир. Нутки чиройли, жозибador нотиклар-у ёзувчилардан тортиб оила аъзоларимизгача барча инсонлар, публицистик соҳалардан тортиб то тиббиёт соҳаларигача, ҳатто оғзаки нутқда ҳам, демак барча соҳаларда ва кундалик ҳаётимизда бундай тасвирий ифодалар кенг қўлланилиб келинмоқда. Биз уни гоҳ ихтиёрни ҳолда, баъзан эса беихтиёр нуткимизда ишлатиб қоламиз ва сўзлашиш давомида шундай сўзларни яратамиз. Нафақат тилшунослар, балки ҳар бир инсоннинг ўзи ҳам янги бир перифразанинг муаллифи бўла олади десак ҳеч ҳам хато бўлмайди.

Иктибослар/Сноски/References

1. Айтбайұлы Ө. Қазақ фразеологизмдері мен перифраздары. Алматы, "Абзал-Ай", 2013, 400-бет.
2. Апресян Ю.Д. Синонимические средства языка и правила перифразирования//Русский язык в национальной школе. 1972. № 3.
3. Базарская Н.И. Вторичная номинация в системе языковых знаков (на материале перифраз английского и русского языков). Автореф. дис... канд. филол. наук. Саратов, 1988.
4. Балли Ш. Французская стилистика. М., 1961.

5. Григорьев В.П. Слово - образ - денотат: К проблеме перифразы // Н.А. Некрасов и русская литература: Тезисы докладов и сообщений межвузовской конференции. Кострома, 1971. С. 122-125.; Григорьев В.П. К проблеме перифразы // Сборник докладов и сообщений лингвистического общества. Калинин, 1974. Т. 4.
6. Даль. В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. 3-том, М., 1882, -С. 576
7. Кожин А.Н. Перифрастические построения в языке советской эпохи // Русский язык в школе. 1977. № 4. С. 89-94;
8. Макарова С.Я. Перифраза в современном русском литературном языке (на материале газет) // Содержание и методика преподавания русского языка в средней и высшей школе: Материалы 15-й научно-методической конференции Поволжья. Волгоград, 1972. С. 55-58.
9. ALOE VERA: A SHORT REVIEW. Amar Surjushe, Resham Vasani, and D G Saple 2008; 53(4): 163-166p.
10. Fuchs C. A parafrase linguistica: Equivalencia, sinonimia ou reformulacao? // Cadernos de estudos ling. Campinas, 1985. N 8. P. 129-134.
11. Kobilova A.B. Features of the use of the periphrases of the Uzbek and English languages in journalistic texts. International journal of Psychological Rehabilitation, Vol.24, Issue 07, 2020. – Pag. 8162-8168. <https://www.psychosocial.com/article/PR270794/18979/>